



དཔལ་རྗེ་རྗེ་སྒྲུབ་མའི་གཟུངས་བཞུགས་སོ། །
Dhāraṇī della Gloriosa Vajraṅkhī

L'incantesimo della Gloriosa Artiglio Vajra

ངལ་གསོ



NGALSO
Western Buddhism



ཐུ་གཤམ་རྒྱལ་བུ། *In sanscrito:*

Śrī-vajra-ratiru-nāma dhāraṇī

ཐོད་རྒྱལ་བུ། *In tibetano:*

༄༅། །དབལ་རྗེ་རྗེ་སྒྲེང་མོའི་གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

In fonetica:

pal dorjé dermo shé cha wé zung

དཔེན་རྒྱལ་བུ། *In inglese:*

Dhāraṇī of Glorious Vajraṅkhī

from the Words of the Buddha

The Incantation of Glorious Vajra Claw

ཨི་ཏ་ལི་རྒྱལ་བུ། *In italiano:*

Dhāraṇī della Gloriosa Vajraṅkhī

dalle parole del Buddha:

L'incantesimo della Gloriosa Artiglio Vajra

Lama Gangchen



Peace Publications

Dhāraṇī della Gloriosa Vajraṅkhī

Questo lavoro è concesso in licenza ai sensi della

Creative Commons Attribution-Non Commercial 3.0 Unported License

*Documento PDF generato automaticamente: mercoledì 20 luglio da
<https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/dorje-dermo-dharani>*

Traduzioni di Lhasey Lotsawa (Stefan Mang e Lowell Cook), 2020.

Molte grazie a Wiesiek Mical per aver verificato i mantra in sanscrito.

Lama Gangchen Peace Publications

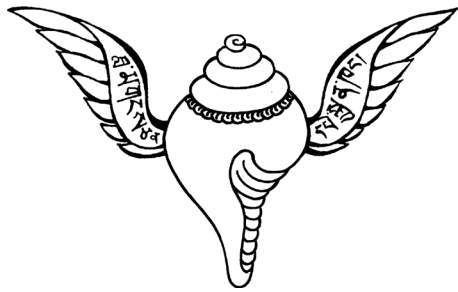
© Kunpen Lama Gangchen

lgpp.org

ngalso.org

Prima edizione: Luglio 2022

Codice dell'edizione: SD-394-IT-01



།ལྷོ་གར་སྐད་དུ། ལྷོ་བཟོ་རྩ་ཉི་ཅུ་རྩ་མ་རྩེ་ར་ཉི། འོད་སྐད་དུ། དཔལ་རྩོ་
 རྩོ་སྤྱིར་མོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་
 ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཙེམ་
 ལྡན་འདས་རྩོ་རྩོ་མ་གྱི་ཁང་བ་ན། དག་སློང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། རིག་བ་
 འཛིན་བའི་དག་འདུན་གངས་མེད་བ་རྣམས་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེ་
 རྣམ་བཙེམ་ལྡན་འདས་གྱིས་རིག་བ་འཛིན་བ་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་བ། རིག་བ་

Dhāraṇī della Gloriosa Vajraṅkhī

ghiagar ke du / shri benza ra ti ru nama dhara ni /
 böke du / pel dorje dermo she giawe sung

sanghie dang giangciub sempa tamce la ciagtsel lo
 könciog sum la ciagtsel lo

ciomdende dorje zom ghi kangpa na / ghelong ghi ghendün
 cenpo dang / rigpa dzinpe ghendün drangmepa nam dang
 tab cig tu shug te / dene ciomdende ki rigpa dzinpa nam la
 katsel pa

rigpa dzinpa nam niön cig / pel dorje dermo she giaua shig yö
 de / de ni dewar shegpa nam ki semo / giangciub sempa nam
 ki ciamo / throwo nam ki yum

khandroma nam ki tsomo / rigpa dzinpa nam ki drogmo /
 tenpa sungwe ngadag / könciog sum ghi sungma / ngödrub
 thamce ki giungne / dü dang muteg tamce drölwar gepe ngadag
 yin no

འཛིན་པ་རྣམས་ཉོན་ཅིག །དབལ་རྗེ་རྗེ་སྒྲུབ་མོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ནི་
བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྲས་མོ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དབལ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་
མོ། ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ། མཁའ་འགོ་མ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་མོ། རིག་པ་འཛིན་པ་
རྣམས་ཀྱི་གྲོགས་མོ། བསྟན་པ་སྤང་བའི་མངའ་བདག །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་
སྤང་མ། དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྲུང་གནས། བདུད་དང་སྲུ་སྟེགས་ཐམས་
ཅད་སྐྱོལ་བར་བྱེད་པའི་མངའ་བདག་ཡིན་ནོ། །

Dhāraṇī della Gloriosa Vajraṅkhī

in sanscrito: Śrī-vajra-ratiru-nāma dhāraṇī

in fonetica del tibetano: pal dorjé dermo shé cia wé zung

in inglese: The Incantation of Glorious Vajra Claw

in italiano: L'incantesimo della Gloriosa Artiglio Vajra

Omaggio a tutti i buddha e i bodhisattva!

Omaggio ai Tre Gioielli!

Il Beato dimorava nel Palazzo Vajra circondato da una grande assemblea di monaci e da un'assemblea di innumerevoli vidyādhara. Proprio allora il Beato si rivolse ai vidyādhara:

“Ascoltate vidyādhara! Ecco una divinità chiamata Vajraṅkhī.

È figlia dei sugata,

sorella dei bodhisattva,

e madre delle divinità irate.

È la prima delle ḍākinī,

un'alleata dei vidyādhara,

e la sovrana custode degli insegnamenti.

È la protettrice dei Tre Gioielli,

fonte di tutti i siddhi,

e la regina che libera i demoni e gli eretici.

རིག་པ་འཛིན་པ་གང་གིས་རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མའི་གཟུངས་སྐྱགས་འདི་རྗེས་སུ་
བཟུང་ནས་བསྐྱེད་བརྗེས་ན། ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅོ་ལྔ་དང་ལྔ་པ་
འགྱུར་ཉེ། བཅོ་ལྔ་པོ་གང་ཞེ་ན། གནས་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་ཚས་སྐྱོང་
བའི་རྒྱལ་པོ་དང་མཉམ་པ་དང་། སྤྲིག་པ་མི་བྱེད་པའི་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བ་དང་། ཉག་
ཏུ་དུས་བཟང་པོ་དང་མཉམ་པ་དང་། ཉག་ཏུ་དགོ་བའི་གྲོགས་པོ་རྣམས་དང་
འགྲོགས་པ་དང་། དབང་པོ་དང་ཡན་ལག་ཚང་བ་དང་། སྐྱོད་ལམ་རྣམ་པ་

rigpa dzinpa gang ghi dorje kandrome sung ngag di gesu sung
ne degiö ghi na / legpe yönten cio nga dang denpar ghiur te /
cio ngapo gang she na

ne gang dang gangdu kie kiang ciökiong be ghielpo dang
trepa dang

digpa mi gepe yül du kieua dang / tagtu dü sangpo dang
trepa dang

tagtu gheue drogpo nam dang drogpa dang

uangpo dang yenlag tsangwa dang

ciölam nampa shi dülua dang

tsültrim dang damtshig niampa mepar ghiurwa dang

ciödze dang tshoue ioge nam shen ghi mi trogpar ghiurwa dang

tagtu mi shen nam ki kurti dang phu dü du gepar ghiurua dang

nordze dang longciö pünsum tsogpar ghiurua dang

döpe dön tamce drubpar ghiurua dang

ciökiong be sungma nam ki gön kiab gepar ghiurua dang

བཞི་དུལ་བ་དང་། ཚུལ་སྲིམས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།
མཚོད་ཇུས་དང་འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད་རྣམས་གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་པར་འགྱུར་བ་
དང་། ཉག་རྩ་མི་གཞན་རྣམས་གྱིས་བཀུར་སྟེ་དང་ཕྱ་དུད་ཕྱེད་པར་འགྱུར་
བ་དང་། འོར་ཇུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འགྱུར་བ་དང་།
འདོད་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་དང་། ཚོས་སྤྱོད་བའི་སྲུང་མ་
རྣམས་གྱིས་མགོན་སྐྱབས་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

Tutti i vidyādhara che recitano a memoria il dhāraṇī di questa Vajra-
Ḍākinī otterranno le quindici qualità di eccellenza:

Ovunque prendano rinascita, incontreranno un re che sostiene il Dharma.

Nasceranno in un luogo dove non si commettono azioni negative.

Incontreranno sempre tempi favorevoli.

Saranno sempre amici dei virtuosi.

Le loro facoltà e le loro membra saranno intatte.

Manterranno la disciplina durante le quattro attività.

I loro voti e samaya non saranno mai danneggiati.

Le loro offerte e i loro beni non saranno rubati da altri.

Saranno sempre rispettati e onorati dagli altri.

Avranno ricchezze e piaceri in abbondanza.

Realizzeranno qualsiasi cosa desiderino.

Saranno protetti dai guardiani del Dharma.

ཏྲག་ཏུ་དགོ་བའི་བཤེས་དང་སྤད་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཚོས་ཐོས་ནས་སྐྱབ་བ་
ཉམས་སུ་ལེན་བར་འགྱུར་བ་སྟེ། ལེགས་བའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་བཙེ་ལྷ་དང་ལྷན་
བར་འགྱུར་རོ། །གཞན་ཡང་གཤེས་ངན་དུ་འཆི་བ་རྣམ་པ་བཙེ་ལྷ་སྤོང་བར་མི་
འགྱུར་ཉེ། དེ་གང་ཞེ་ན། ལྷ་གོ་བྱུང་ནས་སྟོགས་ཉེ་མི་འཆི། མཚོན་ཆ་དང་
ལྷགས་ཀྱི་རྒྱབ་ནས་མི་འཆི། དམག་བྲངས་བའི་གཡུལ་དུ་མི་འཆི། ལྷག་དང་
གཙན་གཟན་རྣམས་ཀྱིས་མི་གསོད། ལུས་བྱིར་ནས་མི་འཆི། མེས་ཚོག་ནས་

tagtu gheueshe dang threpar ghiurua dang / ciö thö ne drubpa
niam su lenpar ghiurua te / legpe yönnten nampa cio nga dang
denpar ghiur ro

sheniang shi nghan du ciua nampa cio nga niong uar minghiur
te / de gang she na

mughe giung ne tog te mi ci / tshöncia dang ciagkiu ghiab ne
mi ci / mag drangpe yül du mi ci / tag dang cenzen nam ki
mi sö / ciü kier ne mi ci / me tshig ne mi ci / dug lü ne mi ci /
giungpo nam ki mi sö / sem tor shing gning niöpe mi ci / riam
shing ngam ghepa lung ne mi ci / paröl pö getem ki mi ci /
rimne nghanpe mi ci / rang ghi ceb te mi ci / ka ogtu te te mi
ci / tog bab te mi ci / tongua dang trülpame cing lagpa iamo
ge cing ciuar minghiur ro

མི་འཆི། དུག་སྐྱད་ནས་མི་འཆི། འབྲུང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གསོད། སེམས་སྣོར་
ཞིང་སྤོང་ཕྱོས་པས་མི་འཆི། རིའམ་ཤིང་ངམ་གད་ས་སྐྱད་ནས་མི་འཆི། བ་རོལ་
པོའི་བྱད་སྟེམས་ཀྱིས་མི་འཆི། རིམས་ནད་ངན་པས་མི་འཆི། རང་གིས་ལྷེབས་ཏེ་
མི་འཆི། ཁ་འོག་ཏུ་བལྟས་ཏེ་མི་འཆི། རོག་བབས་ཏེ་མི་འཆི། མཐོང་བ་དང་འཇུག་
པ་མེད་ཅིང་ལག་ས་གཡའམོ་བྱེད་ཅིང་འཆི་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

Incontreranno sempre una guida spirituale.
Praticheranno il Dharma dopo averlo ascoltato.
Queste sono le quindici qualità di eccellenza che otterranno.

Inoltre, non sperimenteranno mai le quindici morti dovute a esperienze terribili:

- Non moriranno di fame a causa della carestia.
- Non moriranno per l'impatto di armi o di lame.
- Non moriranno in battaglia con un esercito d'assalto.
- Non saranno uccisi da tigri o bestie selvatiche.
- Non moriranno annegati nell'acqua.
- Non moriranno immolati nel fuoco.
- Non moriranno avvelenati.
- Non saranno uccisi dagli spiriti.
- Non moriranno in coma o per pazzia.
- Non moriranno per la caduta da una montagna, da un albero o da un dirupo.
- Non moriranno per la stregoneria di un avversario.
- Non moriranno per malattie infettive.
- Non moriranno suicidandosi.
- Non moriranno rivolti verso il basso.
- Non moriranno a causa di un fulmine.
- Non moriranno lottando, disorientati o in grande agonia.

གཞན་ཡང་པན་ཡོན་འདི་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ཏེ། ལུས་ལ་ནད་མི་འབྱུང་
ཞིང་གལ་ཏེ་ལས་གྱི་དབང་གིས་ནད་བྱུང་ན་ཡང་སྐྱར་དུ་ཞི་བར་འགྱུར་བ་དང་།
སྐྱེ་བོ་མང་པོའི་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་། འོར་རྗེད་ཅིང་འོར་ཡོད་པ་ཡང་རྒྱན་མས་སྤྱིར་
བར་མི་འགྱུར་བ་དང་། དགའི་འཛིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་བ་དང་། རིགས་
བརྒྱད་འཕེལ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཆེ་རིང་བར་འགྱུར་བ་དང་། མཐུ་རྩལ་དང་
ལྡན་པར་འགྱུར་བ་དང་། ལྷ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་ཤིང་ཚོས་ལ་འོངས་སྤྱོད་པར་

sheniang peniön dinam dang denpar ghiur te
lü la ne mingiung shing ghelte le ki uang ghi ne giung na
yang niurdu shiuar ghirua dang
kieuo mangpö yi du ongua dang
nor nie cing nor yöpa iang künme kieruar mighiurua dang
dre gigpa giung uar mighiurua dang
rig ghiü peluar ghiurua dang
tsering bar ghiur ua dang
tutsel dang denpar ghiurua dang

lama dampa nam la gü shing ciö la longciö par ghiurua dang /
si dang tu dang mika sugpa tamce cir dogpar ghiurue cir

dorje khandrome ghiüнду sungua dang / kiobpa dang / bepar
gepa de cir rigpa dzinpa nam ki zung ngag di / driuar gia'o /
cianguar gia'o / lagpar gia'o / kün ciubpar gia'o / shülshin du
yi la gia'o

འགྲུར་བ་དང་། སྤྱི་དང་མཐུ་དང་མི་ཁ་བྱུག་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྐྱོག་པར་འགྲུར་བའི་
ཕྱིར། རྗེ་ཇི་མཁའ་འགོ་མས་རྒྱན་དུ་སྤྱང་བ་དང་། རྒྱོན་བ་དང་། སྤྱོད་པར་བྱེད་པ་
དེའི་ཕྱིར་རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་གཞུངས་སྤྲུགས་འདི་བྱི་བར་བྱའོ། །བཅང་བར་
བྱའོ། །བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །ཀུན་ལྟུབ་པར་བྱའོ། །ཚུལ་བཞིན་དུ་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

Inoltre, riceveranno questi benefici:

La malattia non li colpirà. Se, a causa del potere del karma, dovessero ammalarsi, si riprenderanno rapidamente.

Molti li considereranno attraenti.

Le loro ricchezze e i loro beni non saranno rubati.

Non dovranno mai temere i nemici.

La loro progenie sarà prospera.

Vivranno a lungo.

Saranno potenti e possenti.

Avranno rispetto per i nobili maestri e praticheranno il Dharma. E allontaneranno tutti gli "spiriti-si" maligni, la magia nera e i discorsi maligni.

Quindi, affinché la Vajra-Ḍākinī possa continuamente curarvi, proteggervi e nascondervi, vidyādhara, dovrete copiare questo dhāraṇī, portarlo addosso, recitarlo, comprenderlo appieno e memorizzarlo correttamente".

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་
 བ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་བཤེས་སངས་རྒྱལ་ལྷན་བྱུག་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་
 ལོ། །སྤོང་ཆེན་མོ་རབ་རྒྱ་འཛུགས་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །མ་བྱ་ཆེན་མོ་ལ་བྱུག་
 འཆའ་ལོ། །སོ་སོ་འབྲང་བ་ཆེན་མོ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །བསེལ་བའི་ཆའ་ཆེན་མོ་
 ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །གསང་སྤྲུགས་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །དོ་རྗེ་
 མཁའ་འགོ་མ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

könciog sum la ciagtsel lo
 ciomdende deshin shegpa draciompa yangdagpar dzogpe
 sanghie shakya tubpa la ciagtsel lo
 tongcen mo rabtu giompa la ciagtsel lo
 magia cenmo la ciagtsel lo
 soso drangua cenmo la ciagtsel lo
 sil ue shel cenmo la ciagtsel lo
 sang ngag gesu dzinpa la ciagtsel lo
 dorje khandroma nam la ciagtsel lo

dag ghielpö gigpa dang / ciomkün ghi gigpa dang / me gigpa
 dang / ciü gigpa dang / dug ghi gigpa dang / tshön ghi gigpa
 dang / paröl ghii mag tshog ki gigpa dang / mughe gigpa dang /
 dre gigpa dang / ce babpe gigpa dang / dü mayinpar ciwe
 gigpa dang / sa youe gigpa dang / karda tung ue gigpa dang /
 ghielpö chepe gigpa dang / lhe gigpa dang

བདག་རྒྱལ་པོའི་འཛིགས་པ་དང་། ཚེས་རྒྱན་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། མེའི་འཛིགས་
པ་དང་། རྩེའི་འཛིགས་པ་དང་། དུག་གི་འཛིགས་པ་དང་། མཚོན་གྱི་འཛིགས་
པ་དང་། ས་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷ་གེའི་འཛིགས་པ་དང་།
དབྱའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷེ་འབབ་པའི་འཛིགས་པ་དང་། དུས་མ་ཡིན་པར་
འཚེ་བའི་འཛིགས་པ་དང་། ས་གཡོ་བའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷ་ར་མདའ་རླུང་བའི་
འཛིགས་པ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཚད་པའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷེའི་འཛིགས་པ་དང་།

Omaggio ai Tre Gioielli!

Omaggio al Bhagavan, il Tathāgata, Arhat, completo e perfetto Buddha Śākyamuni!

Omaggio a Mahāsahasrapramardani!

Omaggio a Mahāmāyūrī!

Omaggio a Mahāpratisarā!

Omaggio a Mahāśītavatī!

Omaggio a Mahāmantrānusāriṇī!

Omaggio alle vajraḍākinī!

Tutti i pericoli dovuti a governanti, ladri, fuoco, acqua, veleno, armi, eserciti, carestie, avversari, tempeste, morte prematura, terremoti, meteoriti, punizioni reali, divinità, nāga, fulmini, garuḍa e bestie feroci sono sventati!

སྐྱའི་འཛིགས་པ་དང་། སྐྱོག་གི་འཛིགས་པ་དང་། བམ་མཁའ་ལྗིང་གི་འཛིགས་པ་
དང་། གཅན་གཟན་ཁྱོ་བའི་འཛིགས་པ་དང་། འཛིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་
བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །འཛིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་
དོ། ལྷུང་བྱས་གདབ་བོ། རོ་བས་བརྟུང་དོ། ལྷུག་རྒྱས་མཉམ་ལོ།

lü gigpa dang / log ghi gigpa dang / namka ding ghi gigpa dang /
cenzen trouö gigpa dang / gigpa dedag tamche le dag ghieluar
ghiur cig

gigpa dedag tamche rig ngag di ce do / purbü dab uo / toue
dung ngo / ciaghie nen no

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM / KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM
OM GHA GHA / GHATAYA GHATAYA / SARVA DUSHTAM MARAYA
DAG GHI GIGPA THAMCE MARAYA PHET PHET

KILI KILAYA PHET / SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG

BENZA KILI KILAYA / BENZA DHARO / AJNYA PAYATI / KAYA WAKA
TSITTA / BENZA KILI KILAYA HUNG PHET

OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET

OM BENZA KRODHA MAHA BALA / HANA HANA DAHA DAHA /
PATSA BIDHAM SAYA / DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA
KRODHA HUNG PHET

བམམས་མཚན་བརྒྱ་ལྷོ། གྲུ་ཡ་ལྷ་ཕྱིན་བརྒྱ་ལྷོ། ཨོྲཱ་ཨྲཱ་ ལྷ་ཏུ་ཡ་ལྷ་ཏུ་ཡ། སམ་བུ་ལྷོ་ལྷ་
 ར་ཡ། བདག་གི་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་མཉམ་པ། གྲུ་ལི་གྲུ་ལ་ཡ་མཉམ་པ། སམ་
 ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། བརྒྱ་གྲུ་ལི་གྲུ་ལ་ཡ། བརྒྱ་རྩ་རོད་ ལྷ་རྒྱ་པ་ཡ་ཏི་ གྲུ་ཡ་ལྷ་ཕྱིན་ བརྒྱ་གྲུ་ལ་
 ཡ་ལྷོ་མཉམ་པ། ཨོྲཱ་ཨྲཱ་ཞི་ཀ། ལྷ་རྒྱ་ར་ལྷོ་མཉམ་པ། ཨོྲཱ་བརྒྱ་ཞི་རྩ་ མ་ལྷ་པ་ལ་ ཏ་འ་ཏ་འ། ད་ཏ་
 ད་ཏ། པ་ཅ་བི་རྩོ་ས་ཡ། ར་ཏི་འཕྲོ་རྩ་ཏི་ ལྷ་ཏུ་ལྷ་ཞི་རྩ་ལྷོ་མཉམ་པ།

Tutti [i pericoli] vengono eliminati attraverso questo vidyā-mantra!

Sono colpiti con la kila!

Colpiti con il martello!

E soppressi sotto il sigillo!

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ | oṃ
 gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān mārāya | tutto ciò che
 è pericoloso mārāya phaṭ phaṭ | kīli kīlaya phaṭ | sarvapāpān
 hūṃ hūṃ hūṃ | vajrakīli kīlaya vajradharodājñāpayati kāya
 vāk cittam kīli kīlaya hūṃ phaṭ | oṃ akrodhe kamudgara hūṃ
 phaṭ | oṃ vajrakrodha mahābala hana hana daha daha paca
 vidhvamsaya jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ

བདག་ལ་ལྷ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གདོན་དང་། ལྷ་
ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷ་མ་ལའང་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་
གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་
དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་
དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་
དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་
དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་དང་། ལྷོ་ལྷོ་གདོན་

dag la lhe dön dang / lü dön dang / lha mayin ghi dön dang /
lungle dön dang / namka ding ghi dön dang / drize dön dang /
miam ci dön dang / to ce cempö dön dang / nögin dang / sinpö
dön dang / yidag ki dön dang / shase dön dang / giungpö dön
dang / drülbum ghi dön dang / sülpö dön dang / lü sülpö dön
dang / kem ge yi dön dang / ge ge ki dön dang / nio ge ki dön
dang / drib nön ghi dön dang / nönpö dön dang / khandrome
dön dang / namdrü dön dang / shinge dön dang / ge dön dang /
mamo gauargepe dön dang / küntu droue dön dang / tsherma
dönpe dön nam le dag ghieluar ghiur cig

dön dedag tamce kyi nghan sem dang
nösem tamce rig ngag di ce do
purbü dabuo
toue dung ngo
ciaghie nen no

དང་། གྲིབ་གཞོན་གྱི་གདོན་དང་། གཞོན་པའི་གདོན་དང་། མཁའ་འགྲོ་མའི་
གདོན་དང་། ཉམ་གྲུའི་གདོན་དང་། གཞལ་ཞེའི་གདོན་དང་། གྲུའི་གདོན་དང་།
མ་མོ་དགའ་བར་བྱེད་པའི་གདོན་དང་། ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་གདོན་དང་། ཚེར་མ་
འདོན་པའི་གདོན་རྣམས་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །གདོན་དེ་དག་ཐམས་
ཅད་གྱི་ངན་སེམས་དང་། གཞོད་སེམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྒྲགས་འདིས་བཅད་
དོ། ལྷུང་ལྷུང་གཞུང་གོ། རོ་བས་བརྒྱུང་དོ། ལྷུང་རྒྱུས་མཚན་གོ།

Tutti i deva graha, i nāga, gli asura, i marut, i garuḍa, i gandharava, i
kiṃnara, gli yakṣa, i rākṣa, i preta, i piśāca, i bhūta, i kumbhāṇḍa, i pūtana,
i kaṭapūtana, skandha, apasmāra, unmadā, chāyā, ostārakā, ḍākinī, revatī,
yāmaka, śakuni, mātṛnandī, samikā e kaṅṭakamālinī sono conquistati!

I loro piani malvagi e le loro intenzioni dannose vengono eliminati
attraverso questo vidyā-mantra!

Sono colpiti con la kīla!

Colpiti con il martello!

E soppressi sotto il sigillo!

བ་མེས་མཚན་བརྒྱ་རྒྱུ་ གཡ་ལ་ལྷ་ལྷོ་བརྒྱ་ འོ་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་ལྷ་ལ་ལྷ་ལྷ་ལ། མཚན་བུ་
 ལྷོ་ལྷ་ལ་ལ་ལ་ལ། གྱི་ལི་གྱི་ལ་ལ་ མཚན་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ བརྒྱ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ལ་
 བརྒྱ་རྒྱ་ལོད་ ལྷ་ལྷོ་ལ་ལ་ལི་ གཡ་ལ་ལྷ་ལྷོ་ བརྒྱ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ལ་ལྷོ་ལ། འོ་ལྷ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལ། ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལ། འོ་བརྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་ མཚན་ལ་ལ་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ པ་ཏ་ལི་ལྷོ་ལ་ལ་ རོ་
 ལི་ལྷོ་ལྷོ་ལི་ ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལ།

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM / KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM

OM GHA GHA / GHATAYA GHATAYA / SARVA DUSHTAM MARAYA
PHET PHET

KILI KILAYA / SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG

BENZA KILI KILAYA / BENZA DHARO / AJNYA PAYATI / KAYA
WAKA TSITTA / BENZA KILI KILAYA HUNG PHET

OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET

OM BENZA KRODHA MAHA BALA / HANA DAHA / PATSA BIDHAM
SAYA / DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA KRODHA HUNG PHET

dag ghi dang dang sigi trogpa dang / ze su nghel sawa dang /
 ze su tragtung ba dang / ze su shag zaua dang / ze su shasa
 ba dang / ze su tshil zaua dang / ze su kang zaua dang /
 ze su tsepa zawa dang / sog trogpa dang / ze su khiugpa zaua
 dang / ze su mi tsangua zawa dang / ze su tor kung ne babpa
 tungua dang / ze su lagma zaua dang / ze su cilma tungua
 dang / ze su ngarnab zaua dang / ze su nag zaua dang

བདག་གི་མདངས་དང་གཟི་བརྗིད་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སྲུ་མངལ་ཟ་བ་དང་།
ཟས་སྲུ་ཁྲག་འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཞག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ལ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་
ཚིལ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་རྒྱུ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་བཅས་པ་ཟ་བ་དང་། རྫོག་འཕྲོག་
པ་དང་། ཟས་སྲུ་སྐྱུགས་པ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་མི་གཙང་བ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་
སྟོར་ཁུང་ནས་འབབ་པ་འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་སྐྱུག་མ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་མཚིལ་
མ་འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ངར་སྐབས་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་རྣག་ཟ་བ་དང་།

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ | oṃ
gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān mārāya phaṭ phaṭ |
kīli kīlaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ | vajrakīli kīlaya
vajradharodāñjāpayati kāya vāk cittaṃ kīli kīlaya hūṃ phaṭ |
oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ | oṃ vajrakrodha mahābala
hana daha paca vidhvaṃsaya jaṭilambodari ucchuṣma krodha
hūṃ phaṭ

Tutti gli spiriti malvagi che assorbono la radiosità e la vitalità; che si nutrono di feti; bevono e si nutrono di grasso, carne, midollo e neonati; rubano la forza vitale e si nutrono di vomito e feci; bevono dai pozzi neri; divorano gli avanzi; bevono la saliva; consumano catarro e pus, le oblazioni, ghirlande di fiori, profumi e incenso; predano le menti delle persone; e consumano fiori, frutti, cereali e offerte bruciate, sono tutti sconfitti!

ཟས་སྲུ་གཏོང་མ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་འཕྲེང་བ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་རྩི་ཟ་བ་དང་།
ཟས་སྲུ་བདུག་པ་ཟ་བ་དང་། སེམས་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སྲུ་མེ་ཏོག་ཟ་བ་དང་།
ཟས་སྲུ་འབྲས་བུ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ལོ་ཏོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་སྦྱིན་སྟེག་ཟ་བ་དེ་
དག་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངན་སེམས་
དང་གཞོན་སེམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། ལུང་བུས་གདབ་
ལོ། མོ་བས་བརྟུང་དོ། ལུག་རྒྱས་མཚན་ལོ།

ze su torma zaua dang / ze su trengua zaua dang / ze su driza
ba dang / ze su dugpa zaua dang / sem trogpa dang / ze su
metog zaua dang / ze su drebu zaua dang / ze su lotog zaua
dang / ze su ginseg zaua dedag tamche le dag ghieluar ghiur
cig / dedag tamce ki nghan sem dang nösem tamce rig ngag di
ce do / purbü dabuo / toue dung ngo / ciaghie nen no

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM / KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM
OM GHA GHA / GHATAYA GHATAYA / SARVA DUSHTAM MARAYA
DAG GHI DANG THROGPA DANG
ZIGI TROGPA TAMCE MARAYA PHET PHET
KILI KILAYA / SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG
BENZA KILI KILAYA / BENZA DHARO / AJNYA PAYATI / KAYA
WAKA TSITTA / BENZA KILI KILAYA HUNG PHET
OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET
OM BENZA KRODHA MAHA BALA / HANA DAHA / PATSA BIDHAM
SAYA / DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA KRODHA HUNG PHET

བ་མེས་མཚན་བརྒྱུ་མྱོ། ཀུ་ཡ་ལྷ་ཕྱིན་བཟོ་མྱོ། ཨོྫ་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་རྩལ་ལྷ་རྩལ་ལ། མཚན་བརྒྱུ་
 ལྷ་རྩལ་ལ། བདག་གི་མདངས་འཕྲོག་པ་དང་། གཟི་བཟིན་འཕྲོག་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་
 རྩལ་པའ་པའ། གྱི་མི་གྱི་ལ་ལ་ མཚན་ལྷ་འི་རྩུ་རྩུ་མྱོ། བཟོ་གྱི་མི་གྱི་ལ་ལ་ བཟོ་
 རྩུ་རྩུ་ ལྷ་རྩུ་ལ་ལ་ཉི་ ཀུ་ཡ་ལྷ་ཕྱིན་ བཟོ་གྱི་མི་གྱི་ལ་ལ་རྩུ་པའ། ཨོྫ་ཨོྫ་གྱི་རྩུ་ག་
 ལྷ་རྩུ་རྩུ་པའ། ཨོྫ་བཟོ་གྱི་རྩུ་ མ་རྩུ་བ་ལ་ ཉ་བ་ད་ཉ་ བཅ་བེ་རྩུ་ལ་ རྩུ་ལྷ་
 རྩུ་ལྷ་ ལྷ་རྩུ་གྱི་རྩུ་རྩུ་པའ།

I loro piani malvagi e le loro intenzioni dannose vengono eliminati attraverso questo vidyā-mantra! Sono colpiti con la kila! Colpiti con il martello! E soppressi sotto il sigillo!

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ | oṃ gha
 gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya

tutti gli spiriti che assorbono la mia radiosità e la vitalità
 māraya phaṭ phaṭ | kīli kīlaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |
 vajrakīli kīlaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam
 kīli kīlaya hūṃ phaṭ | oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |
 oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvamsaya
 jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ

བདག་ལ་སྤར་བྱས་དབལ་བསྐྱེལ་བ་དང་། མ་མེད་ཐུན་ཚོར་འཕེན་པ་དང་། གཤེན་
རྗེའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། ལུ་སྟེགས་ཀྱིས་སྟགས་ཚོད་བསྐྱོས་པ་དང་། ལྷའི་
བྱད་སྟེམས་སུ་འཇུག་པ་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱིས་ཚོད་གཏོང་གཏོང་བ་དང་། བདུད་
ཀྱི་བྲག་སྟགས་ཚོད་པ་དང་། མཚེ་ཚོར་དང་ཉུང་ཚོར་འཕེན་པ་དང་། མདའ་ཚོར་
དང་། ཀོང་ཚོར་དང་། ལྷག་ཚོར་དང་། ཐུན་ཚོར་དང་། ཚོས་ཚོར་དང་། བོན་ཚོར་
དང་། བུད་མེད་ཀྱི་དམོང་ཚོར་དང་། ལྷེས་བའི་མདའ་ཚོར་ལ་སོགས་པ་དེ་དག་

dag la purbū uel dril ua dang / mamö thün zor penpa dang /
shinge korlo / korua dang / muteg ki ngag gö döpa dang / lü
giätēm su giugpa dang / nögin ghi bötong tong ua dang / dü
ki drag ngag böpa dang / tshe sor dang niung sor penpa dang /
da zor dang / kong sor dang / thrag sor dang / tün sor dang /
ciö sor dang / bön sor dang / büme ki mö sor dang /
kiepe da sor lasogpa dedag tamce rig ngag di ce do / purbū
dabuo / toue dung ngo / ciaghie nen no

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM
OM GHA GHA / GHATAYA GHATAYA SARVA DUSHTAM MARAYA
DAG LA RIG NGAG KYI THU TONGWA THAMCE MARAYA PHET
PHET

KILI KILAYA / SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG

BENZA KILI KILAYA / BENZA DHARO / AJNYA PAYATI / KAYA
WAKA TSITTA / BENZA KILI KILAYA HUNG PHET

OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET

OM BENZA KRODHA MAHA BALA / HANA DAHA PATSA / BIDHAM
SAYA BIDHAM SAYA / DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA
KRODHA HUNG PHET

བདག་ལ་ཟེམས་ཉིན་གཅིག་པ་དང་། ཉིན་གཉིས་པ་དང་། ཉིན་གསུམ་པ་དང་། ཉིན་བཞི་
 པ་དང་། ཉིན་ལྔ་པ་དང་། ཉིན་དྲུག་པ་དང་། ཉིན་བདུན་པ་དང་། ལྷ་བ་ཕྱེད་པ་དང་། ཡུད་
 ཅོམ་པ་དང་། ཉྱག་པའི་ཟེམས་རྣམས་དང་། ཟེམས་ལྔ་དུབ་པ་རྣམས་དང་། ཟེམས་མི་
 བཟད་པ་རྣམས་དང་། ཟེམས་དྲག་པོ་རྣམས་དང་། འཇུང་པོའི་ཟེམས་རྣམས་དང་། ཟླག་
 ལས་གྲུང་པ་དང་། ལྷུང་ལས་གྲུང་པ་དང་། མཁྲིས་པ་ལས་གྲུང་པ་དང་། བད་ཀའ་ལས་
 གྲུང་པ་དང་། འདུས་པ་ལས་གྲུང་པ་རྣམས་དང་། ཟེམས་ནད་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷན་པ་

dag la rim gnin cigpa dang / gnin gnipa dang / gnin sumpa
 dang / gnin shipa dang / gnin ngapa dang / gnin drugpa
 dang / gnin dünpa dang / daua cepa dang / yütsam pa
 dang / tagpe rim nam dang / rim dang dubpa nam dang /
 rim mizepa nam dang / rim dragpo nam dang / giungpö rim
 nam dang / trag le ghiurpa dang / lung le ghiurpa dang /
 thripa le ghiurpa dang / beken le ghiurpa dang / düpa le
 ghiurpa nam dang / rimne tamche dang / lepa naue rim tamce
 rig ngag di ce do / purbü dabuo / thoue dung ngo / ciaghie
 nen no

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM

OM GHA GHA / GHATAYA GHATAYA / SARVA DUSHTAM MARAYA

DAG GHI RIMNE THAMCE MARAYA PHET PHET

KILI KILAYA / SARVA PAPAM / HUNG HUNG HUNG

BENZA KILI KILAYA / BENZA DHARO / AJNYA PAYATI / KAYA WAKA
 TSITTA BENZA KILI KILAYA HUNG PHET

OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET

OM BENZA KRODHA MAHA BALA / HANA DAHA PATSA / BIDHAM
 SAYA DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA KRODHA HUNG PHET

བ་བའི་རིམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲེགས་འདིས་བཅད་དོ། སུར་བུས་གདབ་བོ། རོ་བས་
 བརྩུང་དོ། སྤྲུག་རྒྱས་མཁའ་ལོ། བ་མཆས་མཆོ་བརྒྱ་ལྷོ། ཀུ་ཡ་ལྷ་རྩོད་བརྒྱ་ལྷོ། ཨོ་ལྷ་
 ལྷ་ ལྷ་རྩུ་ཡ་ལྷ་རྩུ་ཡ། སའ་བུའློ་ལྷ་ར་ཡ། བདག་གི་རིམས་འད་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་པའ་
 པའ། གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ། སའ་བུ་པོ་རྩུ་རྩུ་རྩུ། བརྒྱ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ། བརྒྱ་རྩུ་རོད་ ལྷ་རྩུ་པ་ཡ་ཏི་
 ཀུ་ཡ་ལྷ་རྩོད་ བརྒྱ་གྱི་ལ་ཡ་རྩུ་པའ། ཨོ་ཨ་གྱི་རྩི་ཀ། ལྷ་རྩུ་ར་རྩུ་པའ། ཨོ་བརྒྱ་གྱི་རྩི་ མ་རྩུ་
 བ་ཡ། ཏ་བ་ད་ཏ་བ་ཅ་ བིརྩི་ས་ཡ། ར་ཏི་ལམྱོ་རྩི་རི་ ལྷ་རྩུ་ལྷ་གྱི་རྩི་རྩུ་པའ།

Tutte le malattie infettive - che durino un giorno, due giorni, tre giorni, quattro giorni, cinque giorni, sei giorni, sette giorni, mezzo mese o solo un breve momento; che siano croniche, incessanti, intollerabili o gravi; che siano causate dagli spiriti, che derivino da disturbi del sangue, del vento, della bile, del flegma o dalla loro combinazione, tutte le malattie intrattabili e tutte le malattie del cervello, vengono eliminate attraverso questo vidyā-mantra! Sono colpite con la kīla! Colpite con il martello! E sopresse sotto il sigillo!

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ | om
 gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān mārāya | tutte le
 malattie infettive che mi colpiscono mārāya phaṭ phaṭ |
 kīli kīlaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ | vajrakīli kīlaya
 vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam kīli kīlaya hūṃ phaṭ |
 om akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ | om vajrakrodha mahābala
 hana daha paca vidhvamsaya jaṭilambodari ucchuṣma krodha
 hūṃ phaṭ

བདག་གི་ལུས་ཐམས་ཅད་ན་བ་དང་། གཞིགས་བྱེད་ན་བ་དང་། ཡི་ག་འཇུས་པ་
དང་། མིག་ནད་དང་། ལྗ་ནད་དང་། ལ་ནད་དང་། མགུལ་ནད་དང་། ལྷིང་ནད་དང་།
སྒྲིག་མའི་སྣ་གོར་ན་བ་དང་། རྩ་ན་བ་དང་། སོ་ན་བ་དང་། ལྷིང་ན་བ་དང་། ལྷང་
ས་ན་བ་དང་། ཚེབས་ལོགས་ན་བ་དང་། རྒྱབ་ན་བ་དང་། ལྷོ་བ་ན་བ་དང་། རྟེན་པ་
ན་བ་དང་། ལྷ་སོ་ན་བ་དང་། བརྒྱན་བ་དང་། རྗེ་ངར་ན་བ་དང་། ལག་ས་ན་བ་དང་།
རྐང་ས་ན་བ་དང་། ཡན་ལག་ན་བ་དང་། ཉིང་ལག་ན་བ་དང་། བདག་གི་ནད་ཐམས་

dag ghi lü tamce naua dang / shog ce naua dang / yi ga ciüpa
dang / mig ne dang / na ne dang / kha ne dang / gül ne dang /
gning ne dang / kogme lha gor naua dang / naua naua
dang / so naua dang / gning naua dang / lepa naua dang /
tsib log naua dang / ghiab naua dang / toua naua dang / kepa
naua dang / ciu so naua dang / la naua dang / ge ngar naua
dang / lagpa nawua dang / kangpa naua dang / yenlag naua
dang / gninglag naua dang / dag ghi ne thamce rig ngag di ce
do / purbü dabuo / thoue dung ngo / ciaghie nen no

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM

OM GHAGHA GHATAYA GHATAYA SARVA DUSHTAM MARAYA

DAG GHI LÜ KYI NE THAMCE MARAYA PHET PHET

KILI KILAYA / SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG

BENZA KILI KILAYA / BENZA DHARO / AJNYA PAYATI KAYA WAKA
TSITTA / BENZA KILI KILAYA HUNG PHET

OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET

OM BENZA KRODHA MAHA BALA / HANA DAHA PATSA / BIDHAM
SAYA BIDHAM SAYA / DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA
KRODHA HUNG PHET

ཅད་རིག་སྒྲགས་འདྲིས་བཅད་དོ། ལུར་བུས་གདབ་གོ། ཐོ་བས་བརྟུང་དོ། ལྷག་རྒྱས་
 མཁའ་ལོ། འ་མེས་མཚན་བུ་རྣམས་། ཀུ་ཡ་སྐྱ་རྩུ་བརྩེ་ལྷོ། ཨོྱ་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་ཏུ་ཡ་སྐྱ་ཏུ་ཡ།
 སམ་དུའྱི་ལྷ་ར་ཡ། བདག་གི་ལུས་ཀྱི་ནད་ཐམས་ཅད་སྐྱ་ར་ཡ་པའ་པའ། ཀྱི་ལི་ཀྱི་
 ལ་ཡ་ སམ་སྐྱ་ལི་རྩྱི་རྩྱི་རྩྱི། བརྩེ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་ བརྩེ་རྩེ་དོད་ ལྷ་རྩེ་བ་ཡ་ཏི་ ཀུ་ཡ་སྐྱ་
 རྩུ་ བརྩེ་ཀྱི་ལ་ཡ་རྩྱི་པའ། ཨོྱ་ལྷ་ཀྱི་རྩེ་ཀ། ལྷ་རྩེ་ར་རྩྱི་པའ། ཨོྱ་བརྩེ་ཀྱི་རྩེ་ མ་སྐྱ་བ་ལ་
 ཏ་ན་ད་ཏ་བ་ཅ་ བེ་རྩྱི་ས་ཡ་བེ་རྩྱི་ས་ཡ་ ར་ལི་ལ་སྐྱོ་རྩེ་ ལྷ་ཏུ་ལྷ་ཀྱི་རྩེ་རྩྱི་པའ།

Tutte le malattie che colpiscono il corpo interamente o parzialmente, la perdita dell'appetito, i problemi agli occhi, al naso, alla bocca, alla gola o al cuore, i dolori alla laringe, alle orecchie, ai denti, al cuore, al cervello, al fianco, alla schiena, allo stomaco, alla vita, alle vie urinarie, alla coscia, al polpaccio, alle mani, ai piedi e a tutte le parti maggiori e minori del corpo, vengono eliminate attraverso questo vidyā-mantra! Sono colpiti con la kīla! Colpiti con il martello! E soppressi sotto il sigillo!

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ | oṃ
 gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān mārāya | tutte le mie
 malattie mārāya phaṭ phaṭ | kīli kīlaya sarvapāpān hūṃ hūṃ
 hūṃ | vajrakīli kīlaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam
 kīli kīlaya hūṃ phaṭ | oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |
 oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvamsaya
 jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ

བདག་ལ་ཡུལ་མིའི་དག་བདོ་བ་དང་། བ་ཚོན་སྐྱེན་ལྷ་དང་། ཞང་ཉེ་དང་། མག་
སྐྱེད་དང་། རྩོགས་པོ་དང་། བུ་ཁོལ་དང་ཡི་སྐྱེད་དང་། བྱ་སྤིང་དང་། བྱིམ་
མཚེས་ཀྱི་དག་ལྡང་བ་ཐམས་ཅད་རིག་སྲགས་འདིས་བཅད་དོ། ལུང་བུས་གདབ་
བོ། རོ་བས་བརྒྱུད་དོ། ལུག་རྒྱས་མཚན་ནོ།

dag la yülmi dra dowa dang / patshen pünda dang / shangnie
dang / mag kü dang / drogpo dang

denkhöl dang yam kü dang / busing dang / kimtshe ki dra
dang ua thamce rig ngag di ce do / purbü dabwo / toue dung
ngo / ciaghie nen no

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM

OM GHAGHA GHATAYA GHATAYA / SARVA DUSHTAM MARAYA

DAG LA NGA DRA LAG LA DARWA DANG

CI DRA YI LA SEMPA THAMCE MARAYA PHET PHET

KILI KILAYA / SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG

BENZA KILI KILAYA BENZA DHARO AJNYA PAYATI KAYA WAKA
TSITTA BENZA KILI KILAYA HUNG PHET

OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET

OM BENZA KRODHA MAHA / BALA HANA DAHA PATSA / BIDHAM
SAYA / DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA KRODHA HUNG PHET

བ་མེས་མཚན་བུ་རྒྱ་མོ། ཀུ་ཡ་ལྷ་རྩེ་བཟོ་མོ། ཨོྲེ་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་རྒྱ་ཡ་ལྷ་རྒྱ་ཡ། སང་བུ་མོ་
 ལྷ་ར་ཡ། བདག་ལ་སྲ་དག་ལག་ལ་བདར་བ་དང། རྩི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་བ་
 བམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་ལས་ལས། གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་ སང་ལྷ་མི་རྩི་རྩི་རྩི། བཟོ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་
 ཡ་ བཟོ་རྩི་རོད་ ལྷ་རྒྱ་བ་ཡ་ཉི་ ཀུ་ཡ་ལྷ་རྩེ་ བཟོ་གྱི་ལ་ཡ་རྩི་ལས། ཨོྲེ་ཨོྲེ་གོ་རྩི་ག་
 ལྷ་ར་རྩི་ལས། ཨོྲེ་བཟོ་གོ་རྩི་ ལ་རྒྱ་བ་ལ་ ཅ་བ་ད་ཅ་ བ་ཅ་མི་རྩི་ས་ཡ་ རོ་ལི་ལྷོ་
 རྩི་རི་ ལྷ་རྩི་གོ་རྩི་ལས།

Tutti i nemici della gente di questa terra, dei nostri parenti paterni, dei
 parenti materni, dei cognati, degli amici, dei servi, dei fratelli, delle sorelle
 e dei nostri vicini sono eliminati attraverso questo vidyā-mantra! Sono
 colpiti con la kīla! Colpiti con il martello! E soppressi sotto il sigillo!

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ | oṃ gha
 gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

ogni male escogitato dai nemici del passato o tramato dai
 nemici del futuro māraya phaṭ phaṭ | kīli kīlaya sarvapāpān
 hūṃ hūṃ hūṃ | vajrakīli kīlaya vajradharodājñāpayati kāya
 vāk cittam kīli kīlaya hūṃ phaṭ |

oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ | oṃ vajrakrodha mahābala
 hana daha paca vidhvamsaya jaṭilambodari ucchuṣma krodha
 hūṃ phaṭ

བདག་ལེགས་ན་མི་དགའ་ཉེས་ན་དགའ་བ་དང་། བདག་བཟང་ན་མི་དགའ་ངན་
ན་དགའ་བ་དང་། མཐོ་ན་མི་དགའ་དམའ་ན་དགའ་བ་དང་། གྲགས་ན་མི་དགའ་
མ་གྲགས་ན་དགའ་བ་དང་། རྟེན་བ་དང་ལྡན་ན་མི་དགའ་མི་ལྡན་ན་དགའ་བ་དང་།
བསྟོད་ན་མི་དགའ་སྤྲོད་ན་དགའ་བ་དང་། ཡོད་ན་མི་དགའ་མེད་ན་དགའ་བ་
དང་། བདེ་ན་མི་དགའ་སྤྱད་བསྡུ་ན་དགའ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བཀུར་སྟོ་
བྱས་ན་མི་དགའ་མ་བྱས་ན་དགའ་བ་དང་། མཐུ་ཅེས་དང་ལྡན་ན་མི་དགའ་མི་

dag leg na mi ga nle na gaua dang
dag sang na mi ga nghan na gaua dang
tho na mi ga ma na gaua dang

drag na mi ga ma drag na gaua dang
niepa dangden na mi ga miden na gaua dang
tö na mi ga me na gaua dang
yö na mi game na gaua dang

de na mi ga dug nghel na gaua dang
shen ghii kurti ge na mi ga ma ge na gaua dang
tutsel dangden na mi ga miden na gaua dang
giampa mang na mi ga mi giampa mang na gaua dang

khor pün sum tshog na mi ga korme na gaua dang
dag la ciagdang dang / shedang dang
tho nön gepa tamce rig ngag di ce do
purbü dabuo / thoue dung ngo / ciaghie nen no

ལྷན་ན་དགའ་བ་དང་། བྱམས་ས་མང་ན་མི་དགའ་མི་བྱམས་ས་མང་ན་དགའ་
བ་དང་། འཁོར་ལུན་ལུས་ཚོགས་ན་མི་དགའ་འཁོར་མེད་ན་དགའ་བ་དང་།
བདག་ལ་ཆགས་སྣང་དང་། ཞེ་སྣང་དང་། མཐོ་གཞོན་གྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་
སྒྲགས་འདིས་བཅད་དོ། ལུར་བྱས་གདབ་བོ། ཐོ་བས་བརྟུང་ངོ། ལྷག་རྒྱས་
མཚན་ནོ།

Tutti coloro che sono turbati quando ho successo, compiaciuti quando fallisco; turbati quando sto bene, compiaciuti quando sono afflitto; turbati quando sono in alto e potente, compiaciuti quando sono giù e fuori gioco; turbati quando sono famoso, compiaciuti quando sono disonorato; turbati quando guadagno, compiaciuti quando perdo; turbati quando sono lodato, compiaciuti quando sono biasimato; turbati quando sono benestante, compiaciuti quando sono povero; turbati quando sono felice, compiaciuti quando soffro; turbati quando sono rispettato dagli altri, compiaciuti quando non lo sono; turbati quando sono forte, compiaciuti quando non lo sono; turbati quando sono amato, compiaciuto quando sono odiato; turbato quando sono popolare, compiaciuti quando sono impopolare - tutti coloro che nutrono tali simpatie, antipatie, aggressività e ostilità nei miei confronti sono eliminati attraverso questo vidyā-mantra! Sono colpiti con la kila! Colpiti con il martello! E soppressi sotto il sigillo!

བ་མེས་མཚན་བུ་རྒྱ་ལྷོ། ཀུ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་ལྷོ། ཨོ་ཟླ་ཟླ་ ལྷ་རྒྱ་ཡ་ལྷ་རྒྱ་ཡ། སམ་དུལྱོ་
 ལྷ་རྒྱ་ཡ། བདག་ལ་མཐོ་གཞི་འདྲ་དང། ངའ་སེམས་དང། གཞི་ད་སེམས་འཛིན་པ་
 ཐམས་ཅད་ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་ལ་པའ། ཀྱི་མི་ཀྱི་ལ་ཡ་ སམ་ལྷ་པོ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། བཟོ་ཀྱི་མི་ཀྱི་ལ་
 ཡ་ བཟོ་རྒྱ་རོད་ ལྷ་རྒྱ་པ་ཡ་ཉི་ ཀུ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་ བཟོ་ཀྱི་ལ་ཡ་རྒྱུ་པའ། ཨོ་ཨ་ཀྱོ་རྒྱེ་ཀ་
 ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་པའ། ཨོ་བཟོ་ཀྱོ་རྒྱ་ མ་རྒྱ་པ་ལ་ ཉ་འ་ད་ཉ་ པ་ཅ་བི་རྒྱ་ས་ཡ་ ར་ཉི་ལ་ལྷོ་
 རྒྱ་རི་ ལྷ་ལྷོ་ཀྱོ་རྒྱ་རྒྱ་པའ།

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM
 OM GHAGHA GHATAYA GHATAYA SARVA DUSHTAM MARAYA
 DAG LA THO NÖN DANG / NGHEN SEM DANG / NÖSEM DZINPA
 THAMCE MARAYA PHET
 KILI KILAYA / SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG
 BENZA KILI KILAYA BENZA DHARO AJNYA PAYATI KAYA WAKA
 TSITTA BENZA KILI KILAYA HUNG PHET
 OM A KRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET
 OM BENZA KRODHA MAHA BALA / HANA DAHA PATSA / BIDHAM
 SAYA DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA KRODHA HUNG PHET

dag la milam ngenpa dang / tshenma ngenpa dang / te
 ngenpa dang / ye kyi dü yöpa dang / me kyi si langpa dang /
 bar ghi tsen thröpa dang / tshe la nöpa dang / pel la giabpa
 dang / ghiag la kuua dang / khor la tsheua dang / longciö
 dang sönam la nöpar gepa dang / sem la dug nghel kiepar gepa
 tamce rig ngag di ce do

purbü dabwo / toue dung ngo / ciaghie nen no

བདག་ལ་མི་ལམ་ངན་ས་དང་། མཚན་མ་ངན་ས་དང་། ལྷ་ས་ངན་ས་དང་།
 ཡས་གྱི་བདུད་གཡོས་ས་དང་། མས་གྱི་སྲི་ལངས་ས་དང་། བར་གྱི་བཅན་ཁྲོས་
 ས་དང་། ཚེ་ལ་གཞོན་ས་དང་། དཔལ་ལ་འཇམ་ས་དང་། རྒྱགས་ལ་རྒྱ་ས་དང་།
 འཁོར་ལ་འཚེ་བ་དང་། འོངས་སྡོད་དང་བསོད་ནམས་ལ་གཞོན་སར་བྱེད་ས་དང་།
 སེམས་ལ་སྐྱུག་བསྐྱེད་སར་བྱེད་ས་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱགས་འདིས་བཅད་
 ཇོ། ལུང་བུས་གདབ་པོ། རོ་བས་བརྟུང་ངོ། ལུག་རྒྱས་མཉམ་ལོ།

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ | oṃ gha
 gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān mārāya | tutte le ostilità,
 i piani malvagi e le intenzioni dannose nei miei confronti
 mārāya phaṭ phaṭ| kīli kīlaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |
 vajrakīli kīlaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam
 kīli kīlaya hūṃ phaṭ | oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |
 oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvamsaya
 jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ

Tutti gli incubi, i presagi infausti, i cattivi auspici, i māra che si agitano in
 alto, gli spiriti che si innalzano in basso e i demoni che imperversano nel
 mezzo, e tutti coloro che mettono in pericolo la mia vita, mi derubano della
 mia gloria, saccheggiano le mie ricchezze, danneggiano la mia famiglia e
 i miei amici, distruggono la mia prosperità e i miei meriti e affliggono la
 mia mente - tutti vengono eliminati attraverso questo vidyā-mantra!

Sono colpiti con la kīla! Colpiti con il martello! E soppressi sotto il sigillo!

བདག་ལ་མི་ཁ་ངན་པ་སྐྱབ་དང་། སྐ་མ་ངན་པ་འཇུག་པ་དང་། བྱར་དང་སྐལ་
ཡུག་འགོལ་པ་དང་། མཐོ་གོང་དུ་སྐྱལ་པ་དང་། དམའ་བབ་པར་འབེབས་པ་དང་།
སྡེ་ཆེན་ལ་སྡེག་པ་དང་། འཕྲང་ཆེན་ལ་སྐྱུག་པ་དང་། སྤྱིའི་ཞིང་ལ་གཞོན་པ་
དང་། སྤུགས་གྱི་ལོར་ལ་རྒྱ་བ་དང་། སྐྱོའི་སྤུགས་ལ་གཞོན་པ། མཚན་གྱི་བྱ་ལ་
གཞོན་པ། གཏན་གྱི་གོགས་ལ་གཞོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་
བཅད་དོ། སྤར་བྱས་གདབ་པོ། ཐོ་བས་བརྒྱུང་ངོ། སྤུག་རྒྱས་མཐོན་ལོ།

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ | om
gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya | tutto ciò che
mi danneggia māraya phaṭ phaṭ | kili kīlaya sarvapāpān hūṃ
hūṃ hūṃ | vajrakīli kīlaya vajradharodājñāpayati kāya vāk
cittaṃ kili kīlaya hūṃ phaṭ | om akrodhe kamudgara hūṃ
phaṭ | om vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvamsaya
jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ

Tutti coloro che mi calunniano o spettegolano su di me, che mi portano
misericordia e disgrazia, che mi impediscono di avanzare e mi costringono a
indietreggiare, che tramano contro di me per aumentare il loro territorio,
che mi tendono imboscate, che distruggono la proprietà pubblica, che
rubano le mie ricchezze private, che danneggiano i miei animali, che
fanno del male ai miei cari figli e al mio compagno di vita, sono eliminati
attraverso questo vidyā-mantra!

Sono colpiti con la kīla! Colpiti con il martello! E soppressi sotto il sigillo!

བ་མཚམས་མཚན་བུ་ལྷོ་ལྷོ། ཀུ་ཡ་ལྷ་ལྷོ་བཟླ་ལྷོ། ཨོ་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་ལྷ་ཡ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། སམ་དུལྱོ་
 ལྷ་ར་ལ། བདག་ལ་སྤང་བའི་དག་དང། གཞོད་བའི་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ལ་
 བའ་བའ། གྱི་ལི་གྱི་ལ་ལ་ སམ་སྤ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ལ་ བཟླ་ལྷོ་དོད་
 ལྷོ་ལྷོ་བ་ལ་ཏེ། ཀུ་ཡ་ལྷ་ལྷོ་ བཟླ་གྱི་ལ་ལ་ལྷོ་བའ། ཨོ་ཨ་ཤོ་ལྷོ་ཀ་ ལྷོ་ར་ལྷོ་བའ།
 ཨོ་བཟླ་གོ་ལྷོ་ མ་ལྷ་བ་ལ་ ཏ་བ་ད་ཏ་ བ་ཅ་བེ་ལྷོ་ས་ལ་ ར་འི་ལལྷོ་ལྷོ་ར་ ལྷོ་ལྷོ་གོ་
 ལྷོ་ལྷོ་བའ། དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་སྤང་བ་དང། སངས་བྱུས་ཀྱི་བསྟན་བ་

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM

OM GHAGHA GHATAYA GHATAYA SARVA DUSHTAM MARAYA

DAG LA DANGUE DRA DANG / NÖPE GHEG TAMCE MARAYA
PHET PHET

KILI KILAYA / SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG

BENZA KILI KILAYA BENZA DHARO AJNYA PAYATI KAYA WAKA
TSITTA BENZA KILI KILAYA HUNG PHET

OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET

OM BENZA KRODHA MAHA BALA / HANA DAHA PATSA / BIDHAM
SAYA DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA KRODHA HUNG PHET

könciog ghi upang mepa dang / sanghie kyi tenpa shigpa dang /
 dorje lobpön ghi ku la doua dang / ceciam drel yong la tsheua
 dang / dag ghi lü la do shing rig la niegpa dang / lü la drül
 tar thrilua dang / go la tra tar du zawa dang / mig nghan ghi
 ce re tapa dang / khanghen du mawa dang / sampa nghanpa
 dung nghe sempa dang / drelwe shing ciu la togpa tamce rig
 ngag di ce do

purbü dabuo / thoue dung ngo / ciaghie nen no

བཞིག་པ་དང་། རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱི་སྐུ་ལ་སློབ་དང་། མཆེད་སྐུམ་ཏུ་ལ་ཡོངས་
 ལ་འཆེ་བ་དང་། བདག་གི་ལུས་ལ་སློབ་ཞིང་རིགས་ལ་སློབ་པ་དང་། ལུས་ལ་
 སྐུ་ལ་སྐྱུ་ལ་འབྲེལ་བ་དང་། མགོ་ལ་སྐྱུ་ལ་ཏུ་བ་བ་དང་། མིག་ངན་གྱི་ཅེ་རེ་བཟླ་
 པ་དང་། ཁ་ངན་ཏུ་སྐྱུ་བ་དང་། བསམ་པ་ངན་པ་དུང་རེ་སེམས་པ་དང་། སྐྱུ་ལ་
 བའི་ཞིང་བཅུ་ལ་གཏོགས་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། ལུས་བྱས་
 གདབ་ལོ། མོ་བས་བརྟུང་དོ། ལུག་རྒྱས་མཐོན་ནོ།

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ |
 oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān mārāya | tutti
 i nemici dispettosi e le forze dannose mārāya phaṭ phaṭ |
 kīli kīlaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ | vajrakīli kīlaya
 vajradharodāññāpayati kāya vāk cittaṃ kīli kīlaya hūṃ phaṭ |
 oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ oṃ vajrakrodha mahābala
 hana daha paca vidhvamsaya jaṭilambodari ucchuṣma krodha
 hūṃ phaṭ

Tutti coloro che disonorano i Tre Gioielli, che distruggono gli insegnamenti
 del Buddha, che mettono in pericolo la vita del maestro vajra, che
 danneggiano i miei fratelli di Dharma, che mettono in pericolo la mia vita
 e attaccano la mia famiglia, che si arrotolano come serpenti intorno al mio
 corpo, che mi prudono come capelli sulla testa, che mi fissano con occhi
 malvagi, che mi parlano con toni volgari, o che nutrono cattive intenzioni
 e piani malvagi, e coloro che mostrano le dieci ragioni per la liberazione
 - tutti sono eliminati attraverso questo vidyā-mantra!

Sono colpiti con la kīla! Colpiti con il martello! E soppressi sotto il sigillo!

བ་མཚམས་མཚན་བྱུང་ལྟོ། ཀུ་ཡ་ལྷ་གྱི་ཏྟ་བུ་བློ་ལྟོ། འོ་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་ཏུ་ཡ་ལྷ་ཏུ་ཡ། སམ་དུའོ་
 ལྷ་ར་ཡ། བདག་ལ་སྲ་དག་སྲང་བ་དང་། ལྷི་དག་སེམས་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་
 བའ་བའ། ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་ སམ་སྲ་པི་ཏྱི་ཏྱི་ཏྱི། བུ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་ བུ་ཀྱི་ཏྱི་
 ལྷ་ལྷ་བ་ཡ་ཏི། ཀུ་ཡ་ལྷ་གྱི་ཏྟ་ བུ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་ཏྱི་བའ། འོ་འ་གྱི་ཉི་ཀ་ ལྷ་ར་
 ཏྱི་བའ། འོ་བུ་ཀྱི་ཉི་ལྷ་ མ་ཏུ་བ་ལ་ ཏ་བ་ད་ཏ་ བ་ཅ་ བི་ལྷི་ས་ཡ་བི་ལྷི་ས་ཡ་ ར་ཏི་
 ཡ་ལྷི་ལྷ་ར་ ལྷ་ཏྱི་ལྷ་གྱི་ཉི་ཏྱི་བའ།

NAMA SAMENTA BUDDHA NAM KAYA WAKA TSITTA BENZA NAM
 OM GHAGHA GHATAYA GHATAYA SARVA DUSHTAM MARAYA
 DAG LA NGA DRA DANGWA DANG / CI DRAR SEMPA TAMCE MA
 RA PHET PHET
 KILI KILAYA SARVA PAPAM HUNG HUNG HUNG
 BENZA KILI KILAYA BENZA DHARO AJNYA PAYATI KAYA WAKA
 TSITTA BENZA KILI KILAYA HUNG PHET
 OM AKRODHÉ KAMUDGARA HUNG PHET
 OM BENZA KRODHA MAHA BALA HANA DAHA PATSA / BIDHAM
 SAYA BIDHAM SAYA / DZATI LAMBO DHARI / UTSUSHMA
 KRODHA HUNG PHET

zung di yönten sam ghi mi kiab te
 sa la tab na sa ghe / drag la tab na drag gnil / shing la tab na
 shing kem / ciu la tab na ciu ce / me la tab na me shi / lung
 la tab na lung ce

nampar shepe lücen nam la möci gö

གཟུངས་འདིའི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སྟེ། ས་ལ་བཏབ་ན་ས་
འགས། བྲག་ལ་བཏབ་ན་བྲག་སྟོལ། འཁོར་ལ་བཏབ་ན་འཁོར་སྟོལ། ལྷུ་ལ་བཏབ་
ན་ལྷུ་ཆད། མེ་ལ་བཏབ་ན་མེ་འོ། ལྷུང་ལ་བཏབ་ན་ལྷུང་ཆད། རྣམ་བར་འཤེས་
པའི་ལུས་ཅན་རྣམས་ལ་སྣོས་ཅི་དགོས།

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṅgāṃ | oṃ gha
gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān mārāya | tutta la rabbia
dei nemici del passato e le intenzioni dannose dei nemici del
futuro mārāya phaṭ phaṭ | kīli kīlaya sarvapāpān hūṃ hūṃ
hūṃ | vajrakīli kīlaya vajradharodāṅjñāpayati kāya vāk cittam
kīli kīlaya hūṃ phaṭ | oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |
oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvamsaya
jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ

Le qualità di questo dhāraṇī sono inconcepibili.
Se lo si indirizza verso la terra, questa si spaccherà.
Se lo si dirige verso una roccia, questa si sgretolerà.
Se lo si dirige su un albero, l'albero appassirà.
Dirigilo verso un ruscello e il ruscello si fermerà.
Dirigilo contro un fuoco e il fuoco si spegnerà.
Se lo dirigi verso il vento, il vento si fermerà".
Che bisogno c'è allora di menzionare il suo effetto sugli esseri coscienti?"

དེ་ནས་རྗེ་རྗེ་སྤེར་མོས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དྲོ། །བདག་སྡོན་
བྱུང་བའི་དུས་ན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་བའི་པ་རོལ་ཏུ་བྱུང་མེད་ཀྱི་སྒྲུངས་དུས་སུ་
བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་བ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་དཔལ་བཟུན་པའི་སྤེ་མཚོན་ཆའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ག་ཉེན་དུ་བྱོན་
ཏེ། བྱུག་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་བདག་གི་སྤྱི་པོར་བཞག་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་
སྤྲུལ་དྲོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་བྲིད་ཀྱིས་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་སྣོང་པོ་འདི་ག་བྱུངས་སུ་བཟུང་

dene dorje der mö ciomdende la dike ce söl to

dag ngön giungue dü na kelpa drangmepe paröl tu büme ki lang dü su ciomdende deshin shegpa draciompa yangdagpar dzogpe sanghie pa tenpe de tshönce ghielpo she giawa gigten du giön te

ciag ser ghi dogcen dag ghi ciur shag ne dike ce katsel to / rig ki bumo kie ki sang ngag ki gningpo di sung su zung la yi la ghi shig / detar ge na ci maongpe dü drenpa na dorje dermo she giuar lü lang ne / semcen tamce la penpa dang deua cenpo ge do

rigpa dzinpa nam ki tu dang / pung nien dang / ngödrub teruar ge do / rigpa dzinpa dag zung ngag di dang trepa nam ngön sanghie drangmepa la ciöpa pül shing / ghewe tsaua ghiacer gepa yin no / mönlam tabpe gheueshe nien dang trepar ghiur ro

ལ་ཡིད་ལ་གྱིས་ཤིག། །དེ་ལྟར་བྱས་ན་སྤྱིས་མ་འོངས་པའི་དུས་བྲན་པ་ན་དོ་རྗེ་སྤེར་
མོ་ཞེས་བྱ་བར་ལུས་སྦྲངས་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་པན་པ་དང་བདེ་བ་ཆེན་
པོ་བྱེད་དོ། །རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་། དཔུང་གཉེན་དང་། དེས་གྲུབ་
སྟེར་བར་བྱེད་དོ། །རིག་པ་འཛིན་པ་དག་གཟུངས་སྲུགས་འདི་དང་ཕྱད་པ་རྣམས་
སྟོན་སངས་རྒྱས་གངས་མེད་པ་ལ་མཚོན་པ་ལུས་ཞིང་། དགོ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེར་བྱས་
པ་ཡིན་ནོ། །སྟོན་ལམ་བཏབ་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་ཕྱད་པར་འགྱུར་ལོ། །

Allora Vajraṅakhī disse al Beato:

“In tempi passati, innumerevoli eoni fa, quando presi la forma di una donna, apparve nel mondo il Beato, il Tathāgata, l'Arhat, il Buddha completo e perfetto chiamato Ḍṛḍhaśūraṅasenaṅpraharaṅarāja.

Posò la sua mano d'oro sulla mia testa e disse: “Nobile figlia, prendi questo dhāraṅī, l'essenza del Mantra Segreto, e memorizzalo! Se lo farai, in futuro diventerai famosa come Vajraṅakhī. In questa forma porterai grandi benefici e felicità a tutti gli esseri senzienti.

Questo dhāraṅī vi concederà potere, lealtà e i siddhi dei vidyādhara. I vidyādhara che incontrano questo dhāraṅī hanno già fatto offerte a innumerevoli buddha e hanno coltivato ampiamente le radici della virtù. Così incontrano un amico spirituale in linea con le loro aspirazioni.

གཟུངས་སྐྱུགས་འདི་ཟུངས་སུ་བཟུང་ཞིང་། བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་པ་ནི་འདི་གཞིན་གསུམ་
 ན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ། །འིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་བདེ་བ་ཅན་
 གྱི་འདི་གཞིན་གྱི་ཁམས་སུ་བརྒྱུ་ལ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །འིག་པ་འདི་ན་པ་རྣམས་
 གཟུངས་སྐྱུགས་འདི་ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་འདོན་པར་བྱའོ། །སེམས་
 ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན་པས་སྦྱོང་བ་བག་ཡོད་པ་དང་ལྷན་པར་གྱིས་ཤིག་ །ང་དང་
 དགོ་བའི་བཤེས་གཞིན་ལ་བཀུར་བར་གྱིས་ཤིག་ །ཅེས་བཀའ་སླུལ་ཏོ། །དེ་ནས་བཙཱ་

zung ngag di zung su zung shing / degiö gepa ni gigten sum na
 nampar ghieluar ghiur ro / ringpor mi thogpar sanghie ki shing
 deuacen ghi gigten ghi kam su pema la dzü te kieuar ghiur ro /
 rigpa dzinpa nam zung ngag di gnin len sum tshen len sum du
 dönpar gia'o / semcen tamce deua dang denpe ciöpa baghiö pa
 dang denpar ghi shig / nga dang gheueshe nien la kuruar ghi
 shig / ce katsel to

dene ciomdende ki dorge khandroma la töpa
 pel dang denpe dorge dermo kiö
 kaniem de la röl dze tromö ku
 ciagpe dang ki throuö ku la tril
 pelden khandro khiö la ciagtsel lo
 dene khandroma de zung di damtshig sungpa

lobpön ciuor kur shing uang dang damtshig sung
 mengag kün la mi pel gönpar sang la drub
 tshog nang mi dro damtshig niam dangkha mi se
 ciö dang tor tsogkhor de dü shirgia

ལྡན་འདས་ཀྱིས་རྗེ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ་ལ་བསྟོད་པ། དཔལ་དང་ལྡན་པའི་རྗེ་རྗེ་སྟེར་མོ་
 རྫོད། །མཁའ་མཉམ་བདེ་ལ་རོལ་མཛད་ཁྲོམ་འཇུག། །ཚགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་ཁྲོ་བའི་སྐྱུ་
 ལ་འཁྲིལ། །དཔལ་ལྡན་མཁའ་འགྲོ་རྫོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་མ་དེས་
 གཞུངས་འདྲིའི་དམ་ཚིག་གསུངས་པ། སྟོན་དཔོན་སྐྱེ་བོར་འཁྱུར་ཞིང་དབང་དང་དམ་ཚིག་
 བསྟུང། །མན་ངག་ཀུན་ལ་མི་སྤེལ་དགོན་པར་གསངས་ལ་སྐྱུབ། །ཚོགས་ནང་མི་འགྲོ་
 དམ་ཚིག་ཉམས་དང་ཁ་མི་སྟེ། །མཚོད་དང་གཏོར་ཚོགས་འཁོར་འདས་དུས་བཞིར་བྱ། །

Memorizzato e recitato questo dhāraṇī, essi sorgono vittoriosi sui tre
 mondi. Non passerà molto tempo prima che essi nascano miracolosamente
 all'interno di un fiore di loto nel regno della terra pura Sukhāvati.
 Vidyādhara, recitate questo dhāraṇī tre volte di giorno e tre volte di notte.
 Così tutti gli esseri senzienti saranno appagati e agiranno con coscienza
 in tutte le azioni. Abbiate fede in me e nei vostri amici spirituali".

Il Beato lodò quindi la Vajraḍākinī:

“Fantastica Vajraṅakhī, Artiglio Vajra,
 nella tua forma irata, ti crogioli in una beatitudine infinita,
 e abbracci appassionatamente il tuo iracondo consorte.
 Gloriosa ḍākinī in tutto il tuo splendore: omaggio a te!"

La ḍākinī poi pronunciò i samaya per questo dhāraṇī:

“Rispetta il tuo maestro e custodisci i tuoi poteri e i tuoi samaya.
 Non diffondere le istruzioni essenziali, ma realizzale segretamente in solitudine.
 Non vagare tra le folle e non mescolarti con chi ha un samaya degenerato.
 Fa’ offerte, oblazioni e banchetti per gli esseri del saṃsāra e del nirvāṇa
 durante i quattro tempi.

ལྷ་བས་ཐག་བཅད་སྒོམ་བསྐྱབ་དད་པར་བྱ། །སྲིད་པ་མ་དོར་དམ་ཚིག་ལྷན་ན་
དངོས་གྲུབ་ཐོབ། །ཚེ་འདིའི་རང་དོན་མ་བྱེད་གདམ་ངག་ལོངས། །རང་སེམས་
དཔང་དུ་ཚུགས་ལ་དངོས་གྲུབ་དོན་དུ་གཉེར། །ཞེས་སྐྱེས་པ་དང་། དེ་ནས་བཅོམ་
ལྷན་འདས་གྲིས་རྩོུ་མཁའ་འགྲོམ་དེ་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་
སོ་ལེགས་སོ། །རིག་བ་འཛིན་པ་རྣམས་དེ་བཞིན་དུ་དད་པར་གྲིས་ཤིག། །བཅོམ་
ལྷན་འདས་གྲིས་དེ་སྐྱད་ཅེས་བཀའ་ཅེས་བཀའ་སྣུལ་ནས། དགོ་སྲོང་གི་དགོ་

taue thagce gom drub depar gia / ciöpa ma dor damtshig den
na ngödrub tob / tshe di rangdön ma ge dam ngag long /
rangsem uang du tshug la ngödrub döndu nier / she mepa dang /
dene ciomdende kyi dorje khandroma de la leg so she giaua gin te

leg so leg so / rig ua dzinpa nam deshindu depar ghi shig /
ciomdende ki deke ce ka ce katsel ne

ghelong ghi ghendün cenpo nam dang / pel dorje dermo dang /
rigpa dzinpe ghendün cenpo dang / lha dang mi dang nögin dang /
sinpo dang driza dang / lha mayin dang / namka ding dang /
miam ci dang / to ce cenpo dang / mi dang mi mayin dedag
dang / tamce dang denpe khor dedag yi rang te

ciomdende ki sungpa la ngönpar tö do

འདུན་ཆེན་སོ་རྣམས་དང་། དཔལ་རྗེ་རྗེ་སྤེར་མོ་དང་། རིག་པ་འཛིན་པའི་
དགོ་འདུན་ཆེན་སོ་དང་། ལྷ་དང་མི་དང་གཞོན་སྲིན་དང་། སྲིན་སོ་དང་བྱི་བ་
དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཉམ་མཁའ་ལྡིང་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་
སོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་དེ་དག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་
དག་ཡི་རང་སྟེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་
དོ། །དཔལ་རྗེ་རྗེ་སྤེར་མོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྗེ་གས་སོ། ། །། མཛུགས།

Detèrminati per la visione, pratica la meditazione e abbi fede.
Mantenendo i samaya, senza rifiutare la condotta segreta, riceverai i siddhi.
Segui le istruzioni orali senza dare priorità ai piaceri di questa vita.
Impara a controllare la tua mente e a perseguire la realizzazione".

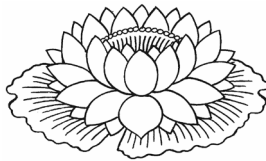
Allora il Beato approvò le parole della Vajra Ḍākinī:

“Eccellente, eccellente davvero Vidyādhara! Dovreste acquisire la
convinzione che è così!”

Quando il Beato disse questo, il grande raduno dei monaci, la gloriosa
Vajraṅakhī e la grande assemblea dei vidyādhara insieme a tutta l'assemblea
degli dèi, degli umani, degli yakṣa, dei raksha, dei gandharva, degli asura,
dei garuḍa, dei kinnara, dei mahoraga - tutti gli esseri umani e gli spiriti -
gioirono e lodarono il discorso del Beato.

Così si conclude il Dhāraṇī della Gloriosa Vajraṅakhī.

Maṅgalaṃ!



Stampato su carta 100% riciclata e biodegradabile
presso l'Albagnano Healing Meditation Centre, Verbania



KUNPEN LAMA GANGCHEN

ISTITUTO PER LO STUDIO E LA DIFFUSIONE DEL BUDDHISMO VAIRAYANA IN OCCIDENTE

----- Associato all'Unione Buddhista Italiana -----

SEDE MILANO

Via Marco Polo, 13
20124 Milano (MI) Italia
Tel +39 02 29010263
kunpen@gangchen.it
kunpen.ngalso.org

SEDE VERBANIA

Via Campo dell'Eva, 5
28813 Albagnano di Bèe (VB) Italia
Tel +39 0323 569601
reception@kunpen.it
kunpen.ngalso.org